

Beschlussvorlage

Beschließendes Gremium:
Verwaltungsausschuss

Infotafeln Ehrenfriedhof - Opfer der KZ-Häftlingstransporte 1945 im Tiergarten

Beratungsfolge:

Öffentl. Status	Sitzungsdatum	Gremium
N	28.02.2023	Verwaltungsausschuss
Ö	07.03.2023	Ausschuss für Kultur und Partnerschaften

Sachverhalt:

In seiner Sitzung vom 23.03.2021 hat der Verwaltungsausschuss, nach Vorberatung durch den Kultur- und Partnerschaftsausschuss am 18.03.2021, die vorgelegten Inhalte der Informationstafeln für den *Ehrenfriedhof – Opfer der KZ-Häftlingstransporte 1945 im Tiergarten* beschlossen (Anlage 1). Des Weiteren wurde die Verwaltung mit der Erarbeitung eines Gestaltungsvorschlags und eines Vorschlags zur Bebilderung der Informationstafeln beauftragt. Für die gestalterische Umsetzung und die Herstellung der Informationstafeln wurde ein Betrag von 7.000 € (investiv) in den Haushalt 2022 eingestellt. Die Mittel wurden nach 2023 übertragen.

Der beauftragte Gestaltungsvorschlag liegt nun vor und ist als Anlage 2 beigelegt. Er wurde gemeinsam von Verwaltung und dem Arbeitskreis Erinnerungskultur erarbeitet und orientiert sich in Tafelgröße und Design an den, auf den anderen Friedhöfen zu Kriegsgräbern befindlichen, Tafeln des Volksbundes Deutscher Kriegsgräberfürsorge. Der Entwurf wurde, wie seinerzeit auch die Texte der Informationstafeln, der Amicale Internationale des Konzentrationslagers Neuengamme, der Arbeitsgemeinschaft Neuengamme, dem Landesverband Jüdischer Gemeinden Niedersachsen und der Stiftung Niedersächsischer Gedenkstätten mit der Möglichkeit zur Einbringung von Rückmeldungen und Änderungsvorschlägen vorgelegt.

Änderungen in den Texten der Informationstafeln

Während der redaktionellen Arbeiten am finalen Gestaltungsentwurf haben sich Änderungsbedarfe an den bereits 2021 beschlossenen Textinhalten ergeben. Diese sind zum Teil rein redaktioneller Art (Grammatik, Orthographie etc.), zum Teil betreffen sie einige wenige, nach erneuter Quellenprüfung aufgetretene inhaltliche Änderungen (Faktencheck).

Hintergrund-Website und QR-Codes

Der Kultur- und Partnerschaftsausschuss hat mit Beschluss vom 18.03.2021 die Idee unterstützt, eine per QR-Code auf den Informationstafeln aufzurufende Website mit Hintergrundinformationen für die teils komplizierten Sachverhalte zu erarbeiten, die auf den Informationstafeln nur angedeutet oder komprimiert dargestellt werden können. Der Arbeitskreis Erinnerungskultur wird diese Planungen weiterhin verfolgen, konnte sich hiermit aber aufgrund der zeitintensiven Arbeiten an der Gestaltung der Informationstafeln und dem parallel laufenden, umfangreichen Projekt „Neugestaltung der Lüneburger Orte gegen das Vergessen. Friedenspfad“ noch nicht näher widmen.

Auf den finalisierten Texttafeln (Anlage 2) wurde im unteren Rand jeweils eine weiße Blankofläche für die Anbringung von QR-Codes vorgesehen. Auf den fertiggestellten Tafeln wird an dieser Stelle im Nachhinein der QR-Code zur Verlinkung auf die Website aufgeklebt. Dies ermöglicht, dass die Verlinkung bei Bedarf auch zukünftig noch unproblematisch erneuert werden kann. Solange die Hintergrundwebsite noch nicht erstellt ist, wird hier ein QR-Code zunächst auf die Website der Hansestadt Lüneburg (Unterseite Erinnerungskultur) verweisen und dort u.a. die Tafelinhalte sowie eine englische und französische Übersetzung bereithalten.

Geeignete Darbietung von übersetzten Tafelinhalten/ Standortbestimmung für die Tafeln

Wie beschrieben wird eine digitale Übersetzung der Informationstafeln auf Englisch (als internationaler Standard-Fremdsprache) und Französisch (Muttersprache von sehr vielen der namentlich bekannten Opfer und ihrer Angehörigen) über den QR-Code auf der Website bereitgestellt. Perspektivisch können hier noch weitere Sprachen ergänzt werden.

Der Arbeitskreis Erinnerungskultur hat sich ausführlich mit der Frage einer angemessenen Berücksichtigung der Bedürfnisse internationaler Besucher:innen des *Ehrenfriedhof – Opfer der KZ-Häftlingstransporte 1945 im Tiergarten* beschäftigt. Insbesondere wurde abgewogen, ob die auf Deutsch verfassten Informationstafeln neben der digitalen auch eine physische Übersetzung (in Form von 4 zusätzlichen, fremdsprachlichen Informationstafeln) benötigen, welche Sprache (Englisch oder Französisch) die passende Übersetzung hierfür wäre und wie dies in die optische Gestaltung der Tafeln und des Vorplatzes einwirkt. Nach intensiver Abwägung hat der Arbeitskreis Erinnerungskultur letztlich davon Abstand genommen, weitere physische Tafeln aufzustellen. Als physische Ergänzung zu den digitalen Übersetzungen wird vorgesehen, die Tafeltexte vor Ort in geeigneter Form (z. B. als Flyer) auf Deutsch, Englisch und Französisch zur Mitnahme bereitzuhalten.

Die im Arbeitskreis Erinnerungskultur abgestimmte Anordnung der 4 Informationstafeln auf dem Vorplatz ist der Anlage 3 zu entnehmen.

Planungen zur feierlichen Einweihung des Gedenk- und Lernortes

Zur feierlichen Einweihung des fertiggestellten Gedenk- und Lernortes ist für den 23.04.2023 ab 14:00 Uhr im Tiergarten eine Veranstaltung geplant. Eine Einweihung rund um die Jäh- rung der Verbrechen Anfang April war aufgrund der Osterfeiertage nicht sinnvoll. Das Veranstaltungsdatum wurde gemeinsam mit Vertreter:innen der Opferverbände sowie des Arbeitskreises Erinnerungskultur und unter Berücksichtigung von religiösen Feiertagen sowie Rats- und Ausschusssitzungen festgelegt. Eine von der Kulturreferentin moderierte Arbeitsgruppe aus verschiedenen Interessenvertreter:innen der Erinnerungskultur sowie Vertreter:innen der Arbeitsgemeinschaft christlicher Kirchen hat einen Programmablauf entwickelt. Dieser sieht Wortbeiträge unterschiedlicher Akteure, u.a. auch von einem Opferangehörigen aus Frankreich und der Präsidentin der Amicale Internationale de KZ Neuengamme, einen inhaltlichen Beitrag von Lüneburger Schüler:innen, einen kurzen Fachvortrag und einen interreligiösen Beitrag vor. Finanziert wird die Veranstaltung aus Haushaltsmitteln für Veranstaltungen des Bereichs 41 - Kultur.

Folgenabschätzung:

A) Auswirkungen auf die Ziele der nachhaltigen Entwicklung Lüneburgs

	Ziel	Auswirkung positiv (+) und/oder negativ (-)	Erläuterung der Auswirkungen
1	Umwelt- und Klimaschutz (SDG 6, 13, 14 und 15)		
2	Nachhaltige Städte und Gemeinden (SDG 11)		
3	Bezahlbare und saubere Energie (SDG 7)		
4	Nachhaltige/r Konsum und Produktion (SDG 12)		
5	Gesundheit und Wohlergehen (SDG 3)		
6	Hochwertige Bildung (SDG 4)	+	Durch das Projekt wird ein öffentlich zugänglicher Lern- und Gedenkort geschaffen, an dem sich breite Bevölkerungskreise auf verständliche Weise mit der lokalen Geschichte und Erinnerungskultur beschäftigen können.
7	Weniger Ungleichheiten (SDG 5 und 10)		
8	Wirtschaftswachstum (SDG 8)		
9	Industrie, Innovation und Infrastruktur (SDG 9)		

Die Ziele der nachhaltigen Entwicklung Lüneburgs leiten sich eng aus den 17 Nachhaltigkeitszielen (Sustainable Development Goals, SDG) der Vereinten Nationen ab. Um eine Irreführung zu vermeiden, wird durch die Nennung der UN-Nummerierung in Klammern auf die jeweiligen Original-SDG hingewiesen.

B) Klimaauswirkungen

a) CO₂-Emissionen (Mehrfachnennungen sind möglich)

- Neutral (0): durch die zu beschließende Maßnahme entstehen keine CO₂-Emissionen
 - Positiv (+): CO₂-Einsparung (sofern zu ermitteln): _____ t/Jahr
- und/oder
- Negativ (-): CO₂-Emissionen (sofern zu ermitteln): _____ t/Jahr

b) Vorausgegangene Beschlussvorlagen

- Die Klimaauswirkungen des zugrundeliegenden Vorhabens wurden bereits in der Beschlussvorlage VO/ _____ geprüft.

c) Richtlinie der Hansestadt Lüneburg zur nachhaltigen Beschaffung (Beschaffungsrichtlinie)

- Die Vorgaben wurden eingehalten.
 - Die Vorgaben wurden berücksichtigt, sind aber nur bedingt anwendbar.
- oder
- Die Beschaffungsrichtlinie ist für das Vorhaben irrelevant.

Finanzielle Auswirkungen:

Kosten (in €)

- a) für die Erarbeitung der Vorlage: 440 €
 - aa) Vorbereitende Kosten, z.B. Ausschreibungen, Ortstermine, etc.
- b) für die Umsetzung der Maßnahmen: ca. 7.000 € (Informationstafeln)
- c) an Folgekosten:
- d) Haushaltsrechtlich gesichert:
 - X Ja
 - Nein
 - Teilhaushalt / Kostenstelle: Teilhaushalt 40010 - Kultur
 - Produkt / Kostenträger:
 - Haushaltsjahr: 2023
- e) mögliche Einnahmen: ---

Anlagen:

- Anlage 1: Informationstafeln 1-4 (ursprüngl. Textversion mit Stand 23.03.2021/ Beschluss des Verwaltungsausschusses)
- Anlage 2: Informationstafeln 1-4 (im finalen Gestaltungsvorschlag mit textlicher Überarbeitung)
- Anlage 3: Lageplan mit den Standorten der 4 Informationstafeln

Beschlussvorschlag:

1. Die Gestaltung und Bebilderung der Informationstafeln sowie die nach letztmaligem Beschluss vom 23.03.2021 vorgenommenen textlichen Anpassungen werden wie dargestellt beschlossen.
2. Die Verwaltung wird mit der Auslösung des Produktionsauftrags sowie der Anbringung der Informationstafeln am dargestellten Standort beauftragt.
3. Die Planungen zur Einweihungsfeier am 23.04.2023 für den neugestalteten Gedenk- und Lernort *Ehrenfriedhof – Opfer der KZ Häftlingstransporte 1945 im Tiergarten* werden zustimmend zur Kenntnis genommen.

Beteiligte Bereiche / Fachbereiche:

Bereich 41 - Kultur

Bereich 45 - Stadtarchiv

Fachbereich 7 - Tiefbau und Grün

Bereich 73 - Friedhöfe

Bereich 34 - Klimaschutz und Nachhaltigkeit
